

но коннотированны такие прилагательные, как *herrlich, heilig, segnenreich, lebendig, göttlich*.

Резюмируя, можно прийти к выводу: в трудах немецких философов XVIII–XIX вв. *Ordnung* является концептом с ярко выраженным ценностным компонентом. Изучаемый нами концепт в рамках анализа вышеуказанных трудов демонстрирует множественность концептуальных признаков, обусловленную абстрактным характером концепта. *Порядок* активно актуализируется при помощи метафорических средств. Таким образом, немецкие философы и мыслители внесли большой вклад в формирование концепта *Ordnung*, вербализовав его этническую специфику.

Литература

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
2. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация): монография. М.: Диалог МГУ, 1998.
3. Медведева Т. С., Опарин М. В. Концепт ORDNUNG в немецкой лингвокультуре // Межкультурная коммуникация: концепты и модели поведения: материалы Междунар. науч. конф., 15–16 окт. 2007 г./ под ред. Е. М. Стомпель, Ю.Н. Петелиной. Астрахань: Изд. дом «Астраханский университет», 2007. С. 26–29.
4. Опарин М. В. Этимологические корни имени концепта “Ordnung” и его словообразовательная активность в современном немецком языке // Тезисы докладов XXXV итоговой студенческой научной конференции УдГУ. Ижевск, 2007. С. 257–258.
5. Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия. URL: http://www.classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/_3.htm (дата обращения: 17.02.10).
6. Пименова М. В. Методология концептуальных исследований // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007.
7. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. Кемерово: КемГУ, 2009. (Сер. «Концептуальные исследования». Вып. 5).
8. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры: монография. Екатеринбург: УрГПУ, 2001.
9. Чудинов А.П. Национальная ментальность и соответствующие ей метафорические модели // Ethnohermeneutik und Antropologie / Hrsg. Von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004.
10. Тряпицына Е.В. Категория точности художественного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000.
11. DIGITALE BIBLIOTHEK Sonderband: Meisterwerke deutscher Dichter und Denker Berlin, 2000. CD-Rom.
12. DUDEN Herkunftswörterbuch Etymologie der deutschen Sprache 3. Auflage, Band 7. Mannheim, 2001.
13. KLUGE Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache 24. Auflage, Berlin, 2002. CD-Rom.

Concept Ordnung in German philosophic discourse

There is described the ethnospecific concept Ordnung in German linguistic culture on the example of German philosophers' works of XVIII - XIX centuries. There are offered the conceptual and figurative concept components typical for the mentioned period. Great attention is paid to the value component on the basis of the analysis of synonymous nouns and adjectives in microcontextual concept field.

Key words: *concept, Ordnung, philosophic discourse, conceptual metaphor, conceptual sign, value component of the concept, figurative component of the concept, conceptual component of the concept, affinity metaphor.*

А.В. СИМАКОВА
(Краснодар)

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТНОГРАФИЗМОВ С СЕМАНТИКОЙ «ПИЦЦА» (на материале произведений Ч. Диккенса)

Рассматривается реализация прагматической задачи автора при помощи языковых реалий с семантикой «пицца», а также демонстрируются некоторые аспекты английской картины мира (на примере произведений Ч. Диккенса). В результате исследования выявлены пять функциональных особенностей указанных языковых реалий, отражающих английскую языковую личность.

Ключевые слова: *языковые реалии, семантика, национальный характер, литературный текст, функции, прагматика.*

Исторически сложившиеся кулинарные предпочтения народа, обычаи в убранстве и украшении стола, способы приема и приго-

товления пищи представляют несомненный интерес для науки, поскольку отражают коллективный национально-культурный опыт нации. Необходимость изучения английской национальной картины мира, репрезентированной в произведениях национального писателя, вызвана недостаточным научным описанием языковых средств, выражающих национальную специфику английского этноса с позиции гастрономического дискурса.

Кулинарные предпочтения народа играют важную роль в становлении языковой личности и отражении национальной культуры в целом. Не учитывать фактор среды бытования этноса – значит игнорировать очевидный факт, что «...в ядре своем каждый народ остается самим собой до тех пор, пока сохраняется особенный климат, времена года, пейзаж, национальная пища... – ибо они непрерывно питают и воспроизводят национальные складывания бытия и мышления» [1, с. 430]. Различия в феноменах обыденной жизни чаще всего приводит к нарушению межкультурной коммуникации и отсутствию взаимопонимания, а передача заложенного в слове значения путём простого перевода может создать проблему, поскольку изучение языка неразрывно связано с изучением культуры страны, где говорят на этом языке. Изучая лингвосемантические, а также функциональные особенности этнографизмов с семантикой «пища», мы выявили некоторые особенности английской языковой личности. Мы рассматриваем понятие «пища» как собирательное значение того, что едят, пьют и что служит питанием.

Научная новизна данной работы заключается в том, что впервые были рассмотрены некоторые особенности английской языковой личности на примере гастрономических этнографизмов на основе произведений Ч. Диккенса.

Многие российские и зарубежные авторы в своих произведениях используют этнографизмы с семантикой пищи. Обращаясь к национальной кухне, можно проследить характерные особенности данного народа, традиции, уклад жизни. Мы выбрали произведения Ч. Диккенса в качестве материала исследования не случайно: это величайший писатель, наиболее ярко отразивший в своих произведениях быт и культуру своего народа, создавший множество образов, отражающих национальный характер. Необходимо отметить, что авторская концепция, характеризующая английский национальный характер в анализируемых произведениях, не является субъективной, поскольку автор является писателем-реали-

стом, который знает, любит свою страну, обычаи и традиции, характеризует свой народ наиболее ярко и полно. Следовательно, его произведения по праву можно считать материалом для изучения национальной картины мира.

В процессе исследования литературных произведений Ч. Диккенса были выявлены многочисленные этнографизмы с семантикой «пища», выполняющие следующие прагматические функции:

- *социопрагматическая* (разделение общества на сословия);
- *презентационная* (предметная детализация текста, «украшение» текста);
- *дескриптивная* (характеристика персонажей, описание внешности, поведения);
- *эмоционально-оценочная* (демонстрация чувств-отношений персонажей, описание настроения героев);
- *юмористическая* (комические детали: как ситуативный юмор, так и языковая игра). Данные пять функций этнографизмов «гастрономического» характера реализуют прагматические задачи автора в художественных произведениях. Рассмотрим их детально. Социопрагматическая функция реализуется, к примеру, следующим образом:

*Even when the lessons are done, the worst is yet to happen, in the shape of an appalling sum... 'If I go into a cheesemonger's shop, and buy five thousand **double-Gloucester cheeses** at fourpence-halfpenny each, present payment'.* («David Copperfield»).

*Даже в том случае, если урок проходит благополучно, меня ждет самое худшее испытание в образе устрашающей арифметической задачи. ... «Если я зайду в сырную лавку и куплю пять тысяч **глостерских сыров** по четыре с половиной пенса каждый и заплачу за них наличными деньгами» («Дэвид Коперфилд»).*

В повествовании мистер Мэрдстон, совершенно не задумываясь о положении героя, его голоде, задает Дэвиду вопросы в виде арифметических примеров, и складывать ему приходится не цифры, а продукты питания. Ситуация описана мальчиком при помощи превосходной степени прилагательного *плохой*: *the worst* (самый наихудший), *appalling* (ужасный), поскольку он был голоден.

В ходе исследования установлено, что этнографизмы с семантикой «алкогольные напитки» *rum, port wine, gin, porter* зафиксированы в произведениях Ч. Диккенса в связи с описанием людей, принадлежащих к низшим по уровню благосостояния слоям населения, а

если обратить внимание на этнографизмы *ale, brandy, negus*, то здесь явно чувствуется присутствие привилегированных людей. Обратимся к примерам:

...here's poor Clara's supper, served out every night. Here's her allowance of bread, and here's her slice of cheese, and here's her rum (ром) – which I drink (“Great Expectations”);

... в таком виде бедная Клара каждый вечер получает свой ужин: вот ее порция хлеба, и ломтик сыра, и ром... который выпиваю я («Большие надежды»).

Данный отрывок иллюстрирует образ жизни героини, точнее, ее бедность.

... a pint of porter in the open air would lighten his next quarter of an hour or so, as well as any little amusement in which he could indulge (“Pickwick Papers”).

... что пинта портера на свежем воздухе поможет скоротать ему ближайшие четверть часа не хуже, чем всякое другое развлечение, какое он мог себе позволить («Посмертные записки Пиквикского клуба»).

Портер – некрепкий алкогольный напиток, лексема *indulge* («позволять себе удовольствие») [2, с. 369] свидетельствует о том, что он был и недорогим.

And there are the office lads in their first surtouts, who feel a befitting contempt for boys at day-schools, club as they go home at night, for saveloys and porter, and think there's nothing like "life" (“Pickwick Papers”).

И есть конторские мальчики, впервые надевшие сюртуки, которые питают надлежащее презрение, к школьникам и, расходясь вечером по домам, угощаются в складчину копченой колбасой и портером, полагая, что это и есть «жизнь» («Посмертные записки Пиквикского клуба»).

В ходе изучения выявлено использование данного этнографизма с целью демонстрации социального статуса героев.

Презентационная функция реализуется в предметной детализации текста, вводя избыточные детали при украшении текста. Рассмотрим пример:

There was kippered salmon, and Finnan haddocks, and a lamb's head, and a haggis – a celebrated Scotch dish, gentlemen, which my uncle used to say always looked to him, when it came to table, very much like a Cupid's stomach... (“Pickwick Papers”).

Подали копченую лососину, копченую треску, баранью голову, фаршированный бараний желудок – знаменитое шотландское блюдо, джентльмены, – о нем мой дядя говаривал, что, поданное на стол, оно всег-

да напоминает ему живот купидона, ... («Посмертные записки Пиквикского клуба»).

Сытая размеренная жизнь героев романа “Pickwick Papers” описана благодаря многочисленным кулинарным этнографизмам. В данном случае *haggis* – необычное блюдо застолья. Автор еще раз делает акцент на том, что еда для героев – главная забота. В данном примере показаны разнообразие, богатство, незаурядность застолья, перечисленные блюда не подают на каждый день, следовательно, автор хотел подчеркнуть особый повод встречи. Анализ этнографизмов в данной функции свидетельствует, что они не единичны и используются автором в совокупности с другими этнографизмами гастрономического плана.

Дескриптивная функция реализуется в произведении Ч. Диккенса “Pickwick Papers” следующим образом:

If any two of his numerous virtues predominated over the many that adorned his character, I should say they were his mixed punch and his after – supper song (“Pickwick Papers”).

Если бы из многочисленных добродетелей, его украшавших, надлежало выбрать две, превосходящие все остальные, то я бы сказал, что это было искусство приготовить пунш и петь после ужина («Посмертные записки Пиквикского клуба»).

Умение петь и готовить пунш характеризует героя как человека общительного, умеющего поддержать разговор в любой компании, гостеприимного. В данном отрывке подчеркивается необходимое в английском обществе умение – способность хорошо приготовить данный напиток. Это требует особой сноровки, и поэтому тот, кто делает его хорошо, заслуживает уважения. Данный напиток, в отличие от вина, необходимо приготовить заранее, перед приходом гостей, он должен быть горячим и свежим, что говорит об особой заботе хозяев или того, кто его приготовил.

Как установлено в ходе исследования, только в 14-й главе по отношению к Тому («Посмертные записки Пиквикского клуба») лексема *punch* употреблялась десять раз. Том любил пунш, напиток тепла и уюта, согревающий и подкрепляющий, побуждающий к дружественным беседам и душевным разговорам, что говорит и о его характере.

При описании внешности героев автор часто прибегает к использованию этнографизмов кулинарной тематики. Обратимся к примеру:

... a little white-headed apple-faced tipstaff, and even he, like an ill-conditioned cherry preserved in brandy, seems to have artificially dried ... (“Pickwick Papers”).

... маленького седовласого констебля с лицом, как **яблоко**, да и тот, подобно злополучной вишне, законсервированной в спирту, кажется высушенным ... («Посмертные записки Пиквикского клуба»).

В данном примере автор ярко характеризует внешность человека, используя этнографизмы с компонентом «фрукты, ягоды»: метафора *apple-faced* (с лицом как яблоко) вызывает ассоциации круглого, упитанного, либо румяного лица человека, не привыкшего к лишениям, в то же время автор противопоставляет, предлагая сравнение внешности данного человека с высушенной вишней, законсервированной в спирту, которое несколько противоречит первому описанию, но делает картину описания более красочной.

Эмоционально-оценочная функция реализуется при демонстрации чувств-отношений героев. Рассмотрим пример:

*These offerings of affection were of a most various and eccentric description. Among them I remember a double set of **pigs' trotters**, ... and a leg of pickled pork* ("Pickwick Papers").

Эти любовные приношения были чрезвычайно разнообразны и весьма необычны. Помнится, в числе их была двойная порция **свиных ножек**, ... и засоленный свиной окорок («Посмертные записки Пиквикского клуба»).

Герой романа, ухаживая за женщиной, дарил ей свиные ножки, подушки для булавок, засоленный свиной окорок... Это говорит о непосредственности, простоте и искренности героя. Именно так автор отразил отношения героев и их быт при помощи этнографизмов.

Анализ языкового материала показывает, что при демонстрации чувств-отношений в англоязычной картине мира часто встречаются этнографизмы с семантикой «мясопродукты», это характеризует этнос как любителей плотно поесть.

Случаи использования этнографизмов с семантикой «пища» для описания комичных ситуаций немногочисленны, но представляют интерес, поскольку отражают национальный характер. Обратимся к примеру:

'Cold punch,' murmured Mr. Pickwick, as he sank to sleep again.

'What?' demanded Captain Boldwig. No reply.

'What did he say his name was?' asked the captain.

'Punch, I think, sir,' replied Wilkins ("Pickwick Papers").

– Холодный **пу...уни...** – пробормотал мистер Пиквик, снова погружаясь в сон.

– Что? – спросил капитан Болдуиг. Никакого ответа.

– Как он себя назвал? – спросил капитан.

– Кажется, **Панч**, сэр, – ответил Уилкинс («Посмертные записки Пиквикского клуба»).

Данный пример демонстрирует случай языковой игры, поскольку лексема *punch* в результате омонимии обыгрывается в двух значениях: Панч – это наш русский Петрушка, клоун.

Подводя итог, отметим: этнографизмы являются насыщенными культурными коннотациями лексем, которые представляют научный интерес, поскольку отражают мировоззрение народа, которому они принадлежат. Изучая этнографизмы с семантикой «пища», мы выделили следующие их прагматические функции: социопрагматическая (разделение общества на сословия), презентационная (предметная детализация текста, «украшение» текста), дескриптивная (характеристика персонажей, описание внешности, поведения), эмоционально-оценочная (демонстрация чувств-отношений персонажей, описание настроения героев), юмористическая (комические детали – как ситуативный юмор, так и языковая игра). Опираясь на результаты исследования, можно утверждать, что употребление этнографизмов гастрономического плана для реализации прагматических функций автора в художественном тексте является показателем не только своеобразного идиостиля писателя, но и характеристикой того общества, к которому принадлежит автор.

Литература

1. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса : монография. Волгоград : Парадигма, 2004.
2. Новый англо-русский словарь / под ред. К. Мюллера, В.Л. Дашевской, В.А. Каплан [и др.]. М. : Рус. яз., 1997.

Culinary language realities in pragmalinguistic aspect (based on Charles Dickens works)

There is regarded the realization of author's pragmatic problem with the help of language realities with the semantics "food". There are also demonstrated some aspects of English world picture (based on Charles Dickens works). As a result there are revealed five functional features of the mentioned realities that reflect English linguistic personality.

Key words: *language realities, semantics, national character, literature text, functions, pragmatics.*